

In The Woods of Vrindaban

(*Vrindaban ko Jangalma*)

In the woods of Vrindaban,
Of Vrindaban;
In the woods of Vrindaban, hai,
Of Vrindaban,
Come, *Sainli* and *Maili*, let's go fetch firewood,
Come, *Sainli* and *Maili*;
The load for today, lai lai,
For today.
I'll gather a load for *Sainli*,
For *Sainli*;
I'll gather a load for *Maili*,
For *Maili*.
You're my sister's friend,
My sister's friend.
I shall carry the bundle for you, hai
Carry it for you.
Sainli and *Maili*, you sisters two,
Sainli and *Maili*;
Sainli and *Maili*, you sisters two,
Sainli and *Maili*,
Don't get angry, understand, do,
Do understand.
You and I together,
You and I
Will go high uphill,
High uphill,
Crack and eat walnuts,

In our hearts;
We shall find solace in our hearts; *Lai lai laibari mbendo*
*jharnai la la*¹⁹

Translated by Anshuman Bhowmick, Smita Basu and
Shradhanjali Tamang

- Munal Ra Mayurko Katha* 102
Sailung Danraiko Kagatgy Kath 103
Shitala Matthi Ni Shitala Bhayo Ni 109
Srishtiko Sundar Fulbari 111
Suparidana 115
Timrai Mayama Bachnulai 119
Ubo Ta Chhanguni Ma Jada 122

SECTION 3: Tamang Selo (English Translations)

- The Damphu Song* 125
 Translated by Anshuman Bhowmik, Smita Basu and Shradhanjali Tamang
- To All the Old Women* 127
 Translated by Smita Basu, Manjima Biswas, Anirbed Panda and Rita Ghosh
- In the Woods of Vrindaban* 129
 Translated by Anshuman Bhowmik, Smita Basu and Shradhanjali Tamang
- Not a Knife, a Blade* 132
 Translated by Arpita Chatterjee and Ghanashyam Nepal
- What Is the Jewel of the Earth* 134
 Translated by Ishani Basu, Himadri Das, Rita Ghosh and Gyanendra Mani Pradhan
- The Life of the Sun* 142
 Translated by Smita Basu and Shradhanjali Tamang
- From the Top of Sailung* 144
 Translated by Smita Basu and Kabita Lama
- The Cowshed on the Hills* 147
 Translated by Banya Datta and Priyanka Sharma
- Cut Baabiyo on the Slopes* 150
 Translated by Anisha Chettri

Tamang Selo: An Anthology; Annotated Text and English Translation

PROJECT ANUVĀD

*University with Potential for Excellence Phase II
(Cultural Resources and Social Sciences)*

Edited by

Sayantan Dasgupta
Shradhanjali Tamang

Editorial Assistants

Smita Basu
Gyanendra Mani Pradhan

© Collection: Jadavpur University Press

© Essays and translations : Contributors

All rights reserved, including those of translations into other languages.
No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system,
or transmitted in any form, or by means, electronic, mechanical,
photocopying, recording or otherwise without the written permission of
the publisher.

ISBN: 978-93-83660-05-6

First published: January 2015

Published by

Jadavpur University Press,
Jadavpur University,
Kolkata 700 032

Printed by

Typographia
3 Bow Street
Kolkata 700012

Jacket design: Deeptanil Ray

Price: ₹ 200